

PROGRAMME

Sept / oct 2023

N° 75



Centre Medem - Arbeter Ring 52 rue René Boulanger 75010 PARIS

Tel : 01 42 02 17 08 / Mail : centre.medem@gmail.com

Site : www.centre-medem.org

- 3** ÉDITO - Hélène Papiernik
- 4** PORTES OUVERTES
- 5** RENCONTRE - Vincent Peillon
- 6** PRÉSENTATION de l'atelier de maintien de l'autonomie de l'OSE
- 7** SPECTACLE - Denis Cuniot, Guillaume Dettmar, Laurence Haziza
- 8** CONFÉRENCE - Shifra Jacquet-Svioni
- 9** CÉRÉMONIE - Lecture des noms
- 10** CONFÉRENCE - Frédéric Encel
- 11** MIDRASH LAÏC - François Ardeven
- 12** RENCONTRE - Yonathan Arfi
- 13** PUBLICATION TRADUIRE ET TRANSMETTRE -
Hélène Papiernik, Madeleine Racimor
- 14** CONFÉRENCE - Joseph Chetrit
- 15** ATELIERS
- 19** CHORALE DIDL DAM
- 20** CHORALE JACINTAS ZINGERS
- 21** BULLETINS
- 20** PLANNING CLCJ
- 23** BRIDER UN SHVESTER KEYVER
- 24** DON
- 26** ALLER VOIR AILLEURS
- 28** AGENDA

Chères amies, chères adhérentes,
Chers amis, chers adhérents,
Tayere khaveyrim,

L'été se termine, et avec lui les vacances avec leurs bien légers soucis. Il est temps de se replonger dans la gravité des vraies nouvelles : les difficultés de la rentrée sociale en France, l'enlèvement de la guerre en Ukraine, la poursuite des manifestations en Israël, les troubles en Afrique, et toujours les incendies, l'Iran, l'Afghanistan... Et puis ce petit pincement particulier qui nous saisit comme juifs, avec l'invitation du rappeur Médine, lié à Dieudonné et auteur de blagues et gestes antisémites qu'il voudrait excuser comme « maladresses », aux Journées d'été d'EELV et LFI. Courage, gardons les yeux ouverts...mais pas tout le temps, et conservons combativité et optimisme.

Une bonne nouvelle pour le Centre Medem : lors du 43^e congrès international des associations de généalogie juive réuni à Londres début août, Bernard Flam a été nommé « *Directeur de la division de recherches en France* » par JewishGen.org qui en est la principale organisation.

Moins bien, le Centre Medem n'échappe pas aux difficultés financières liées à l'inflation et se voit obligé d'augmenter ses tarifs d'adhésion et de cours, ce qui n'avait pas été fait depuis 2016 ; si cela vous met en difficulté, n'hésitez pas à venir nous en parler pour que nous trouvions ensemble une solution.

La saison du Centre s'ouvre brillamment dès le 12 septembre avec Vincent Peillon, qui dialoguera avec François Ardeven sur les liens entre judaïsme et démocratie sur la base de deux livres de la collection « Judaica » qu'il dirige aux éditions Le Bord de l'eau. Le Midrash laïc se concentrera cette année sur *Le Chant des chants* et débute le 8 octobre.

20 fois Lola, un concert-lecture avec Denis Cuniot, Guillaume Dettmar et Laurence Haziza, offre le 23 septembre une chance de se rattraper si on l'a manqué dans l'édition 2022 de Jazz'N'klezmer. On redécouvrira le 30 septembre Maurice Horowitz, pionnier de l'enseignement de l'hébreu à Moissac. Frédéric Encel donne sa *Leçon de diplomatie* annuelle (au sommaire Ukraine, Israël, Chine-USA) le 3 octobre, et Yonathan Arfi, Président du CRIF, nous fait l'honneur et l'amitié de venir échanger avec nous sur le judaïsme français le 10 octobre.

Cette première période s'achèvera sur deux notes littéraires : le lancement festif du livre *Traduire et transmettre*, œuvre de notre amie Madeleine Racimor qui transcrit et enrichit le colloque de novembre 2021 sur la traduction des langues juives, et une conférence de Joseph Chetrit, Professeur émérite à l'Université de Haïfa, sur la poésie des Juifs du Maroc, en partenariat avec Dalâla.

À ce colloque et à la confection de ce livre participa Batia Baum, qui nous a quittés au début de l'été, et vers qui nos pensées se tournent en cette rentrée où elle nous manque. Son nom sera rappelé dimanche 1^{er} octobre lors de la traditionnelle cérémonie de lecture des noms des déportés et des camarades enterrés dans les caveaux de l'Arbeter-ring. Un hommage lui sera rendu lors d'un événement.

C'est le bon moment pour renouveler vos adhésions, vous inscrire aux cours et ateliers, et proposer votre aide bénévole si le cœur vous en dit.

Bonne rentrée et bonnes fêtes à toutes et tous !

Khavershaft, amitié,

Hélène Papiernik, Présidente du Centre Medem- Arbeter ring



JOURNÉES
PORTES
OUVERTES 2023

JEUDI 7 SEPTEMBRE
17H / 19H

DIMANCHE 10 SEPTEMBRE
16H / 18H

REPRISE DES COURS

LE 18 SEPTEMBRE
2023

NOUS VOUS ATTENDONS NOMBREUX !

Mardi 12 septembre à 20h

Cette rencontre a lieu en présence (places limitées) et sur ZOOM™
Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

LA RÉPUBLIQUE DES HÉBREUX

Soirée avec Vincent Peillon, philosophe, historien des idées politiques, homme politique et auteur.

L'engagement juif pour la République est assez connu, et magnifiquement mis en lumière dans l'œuvre de Pierre Birnbaum. Que la République puisse être un projet politique compatible avec les textes juifs de la tradition rabbinique – que les républicanistes anglais (entre autres le poète John Milton) découvrent au XVII^e siècle –, qu'elle en ait même tiré une part de ses racines en Europe, est bien moins su.

Deux livres soutiendront la discussion autour de la République et de la tradition juive, tous deux publiés en 2022 dans la collection « Judaïca » que Vincent Peillon dirige aux éditions Le Bord de l'eau :

- de Vincent Peillon, *Jérusalem n'est pas perdue** (La philosophie juive de Joseph Salvador et le judéo-républicanisme français).

* C'est aux cris de « Hep hep, Hierosolyma est perdita », que ceux qui ont conduit les attaques antisémites de 1819, notamment en Allemagne, s'en prenaient aux Juifs pour les piller et les tuer (p. 22).

- de l'historien Éric Nelson, *La République des Hébreux*.

Enfin, à un moment où Israël est traversé par une grave crise politique et institutionnelle, sera aussi évoquée, dans le sillage de *La République des Hébreux*, la place (possible ou pas) de l'idée constitutionnelle dans l'histoire politique juive.

Vincent PEILLON



Vincent Peillon est philosophe et ancien ministre de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse. Il est l'auteur de nombreux ouvrages dont *Jérusalem n'est pas perdue* (La philosophie juive de Joseph Salvador et le judéo-républicanisme français) (Paris, Le Bord de l'eau, 2022), *Jean Jaurès et la religion du socialisme* (Paris, Grasset, 2000), d'études sur Maurice Merleau-Ponty... Il est aussi l'auteur de romans policiers.

Mercredi 20 sept embre à 15h

Cet atelier a lieu uniquement en présence (places limitées)

Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

ATELIER MAINTIEN DE L'AUTONOMIE - PRÉVENTION DE LA CHUTE avec l'OSE



Inspiré du programme de santé publique ICOPE, Integrated Care for Older People, soins intégrés pour personnes âgées développé par l'O.M.S., l'atelier proposé par le Centre Edith Kremsdorf de l'OSE a pour but d'encourager l'autonomie en repérant précocement les facteurs de fragilité et vieillir en bonne santé. Il s'adresse aux personnes à partir de 65 ans, vivant à domicile, et favorise une approche intégrée de la santé qui prend en compte les capacités de la personne, les pathologies associées et son mode de vie.

Le principe ? Chacun est acteur de sa prise en charge et l'équipe de l'Ose propose des ateliers d'éducation thérapeutique après une évaluation globale par un médecin, comprenant un bilan moteur, cognitif, psychologique, nutritionnel ainsi qu'auditif et visuel.

Ces ateliers thérapeutiques permettent la stimulation cognitive et motrice avec une première partie axée sur la prévention de la chute : un temps de relaxation, sensibilisant à la perception du corps, suivi d'exercices travaillant la posture, l'équilibre, le franchissement d'obstacles afin d'améliorer l'attention et la concentration. Une seconde partie permet de compléter les précédents apprentissages de façon plus ludique par la danse. La régularité des exercices, programmés de façon bi-hebdomadaire, permet un suivi individualisé et le repérage d'une éventuelle fragilité à signaler au médecin traitant.

Laurence Aptekier et Grigori Nekritch présenteront ce programme de l'OSE aux adhérents susceptibles d'être intéressés.



Samedi 23 sept embre à 20h

Ce spectacle a lieu uniquement en présence (places limitées)
Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

20 FOIS LOLA



Laurence Haziza
textes et chansons



Denis Cuniot
direction artistique et piano



Guillaume Dettmar
violoniste

Sur une idée de Denis Cuniot, une création Jazz'N'Klezmer 2022.

LOLA comédienne, LOLA arrangeuse, LOLA dérangepuse, LOLA chanteuse...

LOLA sur scène disant des poèmes d'Avrom Sutzkever, des textes d'Hervé Le Tellier, de Cyrille Fleischman, des devinettes de Georges Perec, chantant des chansons françaises, des chansons yiddish, et chantant même quelques mots en arabe...

LOLA avec toute la complicité, la générosité et le talent de Denis Cuniot et de Guillaume Dettmar.

Un trio porté par leur envie de proposer un univers rempli d'émotions littéraires et musicales.

Samedi 30 sept. 2023 de 15h30 à 18h30

Cette conférence a lieu uniquement en présence (places limitées)

Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

MAURICE HOROWITZ de Moissac à l'enseignement de l'hébreu



Maurice Horowitz (1905 en Roumanie - 1963 à Paris) était ingénieur électricien. Naturalisé français, il devient Maréchal des Logis. Démobilisé par l'armée française en juin 1941 en raison de sa confession juive, il rejoint la même année, en zone libre, ses amis du mouvement des Eclaireurs Israélites de France à Moissac (Tarn et Garonne). Ils s'y occupent d'une maison d'enfant. Ce départ va changer le cours de sa vie. De nombreux enfants sont orphelins, leurs parents ont été arrêtés et déportés. Grâce au soutien des autorités françaises de la ville, ils sauveront plus de 500 enfants. Maurice Horowitz y enseigne l'électricité.

Immergé dans l'ambiance juive de la Maison, il commence à enseigner l'hébreu à tous les enfants. Parallèlement, il s'engage dans la Résistance juive locale. Après-guerre, il abandonne son ancienne profession d'ingénieur pour se consacrer à l'enseignement de l'hébreu. Il écrit et publie de nombreux ouvrages : manuels d'hébreu, dictionnaires, précis grammaticaux, recueils de textes littéraires. Il devient une référence dans l'enseignement de l'hébreu et participe à la renaissance de la communauté juive de France alors annihilée par la guerre.

Shifra Jacquet-Svironi nous présentera ce pionnier, créateur d'une méthode tissant des liens entre l'âme d'une langue, un peuple et sa tradition trois fois millénaire. La méthode Horowitz est devenue une référence, fruit d'une histoire d'amour et de résilience intellectuelle et spirituelle.

Shifra JACQUET-SVIRONI



Née en Israël de parents hébraïsants, Shifra Svironi est une vraie « sabra ». Diplômée en sociologie (université de Tel-Aviv), en langue et littérature hébraïques et en Sciences de l'éducation (université hébraïque de Jérusalem), elle devient professeur d'hébreu dans un oulpán universitaire pour francophones. Elle obtient un DEA de littérature hébraïque à la Sorbonne et écrit divers ouvrages d'enseignement de l'hébreu. Avec Roger Jacquet, ils sont également les auteurs de plusieurs ouvrages d'hébreu chez Assimil dont la méthode « sans peine », un guide de conversation et un cahier d'écriture.

Présentation Pierre Aïach

Dimanche 1^{er} octobre à 15h

Cette cérémonie a lieu uniquement en présence (places limitées)
Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

LECTURE DES NOMS



Comme chaque année, la cérémonie de lecture des noms commémore la mémoire de nos *Briders un Shvester*, de nos frères et nos sœurs.

Disparus sans sépulture dans la Shoah ou inhumés dans nos caveaux du cimetière de Bagneux, l'énoncé de chaque nom témoigne de ce que

***nous nous souvenons,
nous ne les oublions pas !***

Cette année, et pour la première fois, le nom de chaque déporté sera lu, homme, femme ou enfant, et non pas seulement la mention anonyme « *un familie, un sun...* » qui est gravée sur notre monument.

C'est le résultat du projet participatif en cours pour l'édition du *Yiskhor Bukh* du Centre Medem : rendre son identité à chaque victime, et si possible, rédiger une courte biographie.

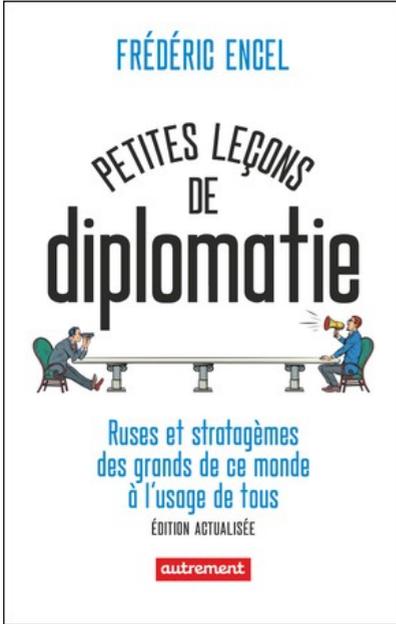
De 150 noms environ qui sont inscrits en Yiddish sur les deux faces du monument, la liste est actuellement passée à plus de 300 personnes qui étaient liées en France à l'Arbeter Ring ...

**מיר זיינען דא !
Nous sommes là !**

Mardi 3 octobre à 20h

Cette conférence a lieu uniquement en présence (places limitées)
Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

LEÇONS DE DIPLOMATIE



En Europe, l'agression russe en Ukraine occupe le devant de la scène depuis près de 20 mois. Cette guerre cruelle affecte tragiquement le peuple ukrainien.

50 ans après « la guerre du Kippour » la situation politique en Israël et le conflit israélo-palestinien réactivé sont redevenus cette année des motifs sérieux d'inquiétude.

Ces conflits d'inégale intensité ont lieu dans un contexte de forte tension entre les États-Unis et la Chine en compétition pour le leadership mondial avec l'Inde en embuscade, tandis que l'ordre international est contesté par plusieurs États.

Après avoir animé fin septembre ses « Rencontres géopolitiques de Trouville-sur-Mer », Frédéric Encel se propose d'analyser pour nous, au cours d'un éclairant tour d'horizon géopolitique, la nature et les enjeux des principaux conflits en cours.

Frédéric ENCEL



Frédéric ENCEL est Maître de conférence à Sciences Po Paris, professeur de relations internationales à Paris School of Business. Il est l'auteur de très nombreux ouvrages de géopolitique, dont récemment *Les 100 mots de la guerre* (Que sais-je, 2020), *Les voies de la puissance* (Odile Jacob, 2022), *Atlas géopolitique d'Israël* (Autrement, 6^e édition, 2023).

Présentation Jacques Dugowson

Dimanche 8 octobre et 12 novembre à 10h

Ce midrash a lieu uniquement présence (places limitées)

Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

LE CHANT DES CHANTS



Cette nouvelle année (la dix-huitième) ouvrira sa fenêtre laïque vers l'amour et le rouleau du *Chant des Chants*.

Il s'en fallut de peu, le nom de Dieu manquant – silence partagé avec le rouleau d'Esther – que *le Chant des Chants*, le grand poème érotique de la Bible, écrit dit-on par le roi Salomon, le bâtisseur du premier Temple, ne trouve pas sa place dans le corpus. Qui aime qui ? Qui anime la danse ? Est-elle à deux ou à trois partenaires ? *Le Chant des Chants*, dernière pierre du Temple, brille à l'instar d'une fusée d'Apollinaire.

L'allégorisation, au nom de laquelle la tradition l'a accueilli, le propulse hors de son sol littéral. Mais n'est-ce pas aussi tout l'inverse, et l'amour humain qui souvent porte ailleurs et allégorise la vie ?

La postérité de ce texte est infinie. On lira un peu Saint-Jean de la Croix, on choisira des pages du *Lys dans la vallée* de Balzac, d'autres de Maupassant, de Renan.

La traduction d'Henri Meschonnic dans les *Cinq Rouleaux* (Edition Gallimard) sera la référence, autant que le texte hébreu ou le superbe midrash dit *Midrash shir hashirim*, dont le texte sera pour une part traduit et commenté.

L'enseignement suivra une progression rigoureuse. Une formule d'abonnement est proposée. En cas d'absence, des enregistrements audio pourront être fournis.

François ARDEVEN



Dates 2023/2024

8 octobre / 12 novembre /
17 décembre / 14 janvier /
25 février / 17 mars /
28 avril / 26 mai / juin à fixer

Tarifs :

À la séance : 12€ / 9€*

Abonnement annuel : 90€ / 68€*

*tarif réduit pour les adhérents au centre Medem, les chômeurs, les étudiants.

Contact :

edith.apelbaum@gmail.com
06 14 85 01 38

Président de la commission culture du centre Medem, lecteur du Midrash laïc, psychanalyste, docteur en psychopathologie clinique (recherche), professeur de Lettres classiques.

Auteur de *Pour un midrash laïc* aux Éditions Imago.

Mardi 10 octobre à 20h

Cette rencontre a lieu en présence (places limitées) et sur ZOOM™
Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

RENCONTRE AVEC YONATHAN ARFI, PRÉSIDENT DU CRIF



Yonathan Arfi a succédé à Francis Kalifat comme Président du CRIF fin juin 2022. En quelques mots, quel est son parcours ?

Entré au CRIF en 2001, il préside l'UEJF (Union des étudiants juifs de France) de 2003 à 2005, où il milite particulièrement contre l'antisémitisme ravivé après la deuxième Intifada. Il est l'un des premiers à dénoncer l'antisémitisme de Dieudonné et crée le programme « CoExist » de lutte contre les préjugés racistes et antisémites en milieu scolaire.

Elevé dans une famille séfarade traditionaliste originaire d'Algérie et du Maroc, il est le petit-neveu d'Alfred Nakache, « le nageur d'Auschwitz », rescapé de la Shoah. Âgé de quarante-trois ans, diplômé d'HEC, il est dirigeant d'entreprise et père de quatre enfants.

Il souhaite « porter un Crif rassemblé, combatif et engagé dans la société ».

Il vient à notre rencontre pour échanger, notamment sur sa vision du judaïsme français d'aujourd'hui, le rôle du CRIF, la place du judaïsme laïque, la lutte contre l'antisémitisme, la situation politique en Israël.

Dimanche 15 octobre à 15h

Cet événement a lieu uniquement en présence à l'ISDI 19A rue du Rocher 75008 Paris
Entrée gratuite - inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

TRADUIRE ET TRANSMETTRE

« Les langues juives en traduction »

Édité par le Centre Medem

avec le soutien de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah

Pour célébrer la parution du livre *Traduire et transmettre*, nous vous convions à une présentation suivie de lectures et de chansons.

Le livre est composé de deux parties : la première présente les actes du colloque *Les langues juives en traduction*, organisé en novembre 2021 par le Centre Medem ; la seconde, des poésies, des chansons, des proverbes en yiddish, hébreu, judéo-espagnol et judéo-arabe, avec des traductions inédites.

Des codes QR renvoient vers l'enregistrement (audio ou vidéo) des textes. Les proverbes sont illustrés par des dessins d'amateurs et d'enfants.

Après une courte présentation du livre par Madeleine Racimor, qui l'a conçu et dirigé, le professeur Joseph Yossi Chetrit, de l'Université de Haïfa, fera une intervention sur le thème : « Qu'est-ce qu'une langue juive ? »

sommaire

Partie 1 – Paroles de traducteurs	7
Les actes du colloque « Les langues juives en traduction »	
(27-28 novembre 2021 au Centre Medem)	
Le yiddish, lieu de mémoire	9
avec Batia Baum, Yitshokh Niborski, Michèle Tauber	
La traduction : quelles œuvres choisisr ?	21
avec Jean Spector, Marie-Christine Bornes-Varol, François Azar, Javier Leblusky, Bernard Valsbrot	
La poésie en traduction : une création ?	33
avec Jonas Sibony, Bernard Grasset, Anna Angelopoulos, Batia Baum, Arnaud Bikard	
Partie 2 – Traductions choisies	53
Poésie	
Yiddish, par Batia Baum et Arnaud Bikard	55
Hébreu, par Michèle Tauber et Joseph Yossi Chetrit	73
Judéo-espagnol, par M.-C. Bornes-Varol, Line Amselem et Abraham Bengio	87
Judéo-arabe, par Joseph Yossi Chetrit	101
Chansons	
Yiddish, par Jacinta et la chorale Jacintas Zingers	109
Hébreu, par Michèle Tauber et la chorale Jacintas Zingers	123
Judéo-espagnol, par Jacinta et la chorale Jacintas Zingers	145
Judéo-arabe, par Mariène Samoun et la Troupe Tsfon-Ma'arav de J.Y. Chetrit	153
Proverbes et expressions	
Yiddish, par Bernard Valsbrot	161
Hébreu, par Michèle Tauber	169
Judéo-espagnol, par Sarah Gimenez	177
Judéo-arabe, par Joseph Yossi Chetrit	185

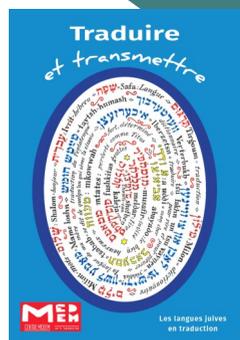
Suivront des lectures de textes, en français et dans les langues juives, par Arnaud Bikard en yiddish, Michèle Tauber et Pawel Jablonski en hébreu, Sarah Gimenez en judéo-espagnol et J.Y. Chetrit en judéo-arabe.

Des lectures des traductions en français par Hanna Rosenblum, Monique Vainberg et Jean Birenbaum viendront ponctuer les lectures et les chants en langue juive.

Les chansons seront interprétées par Jacinta, Michèle Tauber et la chorale Jacintas Zingers.

Batia Baum, qui nous a quittés en juin dernier, avait participé activement à l'ouvrage et lu des poèmes en yiddish.

Un de ses enregistrements sera également donné à entendre.



Une collation sera servie à l'issue de la rencontre.

Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah

Présentation Hélène Papiernik et Madeleine Racimor

Mardi 17 octobre à 20h

Cette conférence a lieu en présence (places limitées) et sur ZOOM™
Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

LES JUIFS DU MAROC DANS LE MIROIR DE LEUR POÉSIE HÉBRAÏQUE ET JUDÉO-ARABE



La conférence présentera la quintessence de quatre ouvrages distincts sur la poésie juive au Maroc, que le professeur Joseph Yossi Chetrit est en train de préparer à la publication en hébreu. L'un concerne la poésie hébraïque, dont les principaux thèmes n'ont guère changé depuis le Moyen Âge. Sauf quelques dizaines de poèmes consacrés à des désastres ou à des dilemmes personnels, la poésie hébraïque traite de deux thématiques complémentaires : la construction du temps juif avec ses trois cycles et les cinq entités du Sacré juif.

La poésie judéo-arabe s'intéresse en revanche à l'existence juive sous ses différents aspects au Maroc depuis le XII^e siècle jusqu'au XX^e. Le premier volume traite des poèmes historiques qui ont documenté des événements politiques, sociaux ou communautaires, dont il n'existe presque pas d'autres témoignages ou descriptions. Le deuxième volume s'intéresse aux poèmes socio-culturels consacrés à la vie quotidienne et à la vie domestique juive. Quant au troisième, il traite du culte des saints qui s'est développé surtout aux XIX^e et XX^e siècles et qui a pris plus d'ampleur encore en Israël.

La conférence comprendra des illustrations textuelles en français, tirées des anthologies de textes poétiques, inédits pour la plupart, que renferment les quatre volumes.

En association avec le Centre culturel Dalâla pour la promotion des cultures juives d'Afrique du Nord.



Joseph CHETRIT



Joseph Yossi Chetrit est professeur émérite de linguistique à l'Université de Haïfa. Il y a enseigné la linguistique française au département de langue et littérature françaises jusqu'à sa retraite en 2009. J.Y. Chetrit a rempli à l'Université de Haïfa les fonctions de directeur du département de langue et de littérature françaises, de doyen de la Faculté des lettres et des sciences humaines, de vice-recteur et de membre de la direction. Après avoir mené des recherches en syntaxe et en lexicologie du français contemporain, il se consacre depuis près de quarante ans à l'étude de la culture juive en Afrique du Nord sous ses multiples aspects : historiques, littéraires, linguistiques, socio-discursifs et musicaux. Il a publié dans ces différents domaines de très nombreuses études et divers ouvrages.

Présentation Michèle Tauber



Atelier théâtre

Découvrir le jeu et l'interprétation sous tous ses registres.

Pour ceux qui sont curieux, ceux qui aimeraient bien mais qui n'osent pas, ceux qui voudraient en savoir un peu plus...

Cette saison sera consacrée à quatre auteurs dont la diversité nous invite à un voyage stylistique avec des extraits de :

Bertolt Brecht (*Grand-peur et misère du III^e Reich, la résistible ascension d'Arturo Ui*), **Isaac Leib Peretz** (*La nuit sur le vieux marché*), **Marivaux** (*Le jeu de l'amour et du hasard*), **Bernard-Marie Koltès** (*Dans la solitude des champs de coton*).

Les cours (30 séances de 2h) commencent par un échauffement physique et des exercices de diction, de respiration et de placement de voix. Ils se poursuivent avec des études de caractères et des improvisations dirigées.

En deuxième partie de cours, travail des scènes avec les élèves.

Animé par **Laurent BERGER**

Formé au Cours Simon puis au Piccolo Teatro de Milan et au Studio Pygmalion (Pascal Luneau), Laurent Berger a travaillé de nombreuses années pour le théâtre jeune public, conçu et créé de nombreux spectacles au Théâtre Astral, et au Théâtre de l'Épée de Bois, puis collaboré avec Jean-Claude Carrière (2 créations) et enseigné pendant 5 ans au sein de la compagnie « la Boutique du Théâtre », et récemment au Centre des Arts de la Scène.

Vendredi de 18h30 à 20h30

Tarif : 380 € + 95 € adhésion Medem



Littérature hébraïque moderne et contemporaine

Les auteurs étudiés sont :

le poète **Avot Yeshouroun** (1903-1992) : prose et poésie / **Amos Oz** : les nouvelles, œuvres de jeunesse / **Nathan Alterman** (1910-1970) - **Natan Zakh** (1930-2020) : deux poètes, deux générations, deux mouvements.

Le cours est donné en français et les textes en bilingue hébreu-français. On peut s'inscrire en n'étant pas hébraïsant, mais cela peut tout de même aider d'avoir quelques connaissances dans cette langue !

Animé par **Michèle TAUBER** par ZOOM™

Contact : mtauber@unistra.fr

Séances bi-mensuelles

Mercredi de 10h30 à 12h30

Le 27 septembre

Les 11, 25 octobre

Tarif : 190 € les 15 séances

+ 95 € adhésion Medem



Atelier de Généalogie

Le silence et les larmes ont souvent été les réponses aux questions que nous posons sur nos familles du *vieux pays*.

Des millions de données sont maintenant en ligne et, contrairement à une idée reçue, il est très rare de ne rien retrouver sur une famille.

Notre atelier de généalogie est tout autant ouvert à celles et ceux qui commencent leurs recherches qu'aux détectives confirmés.

Animé par **Bernard FLAM** par ZOOM™

Contact : bflam.centremedem@gmail.com

Séances bi-mensuelles

Mercredi de 10h à 12h

Le 20 septembre

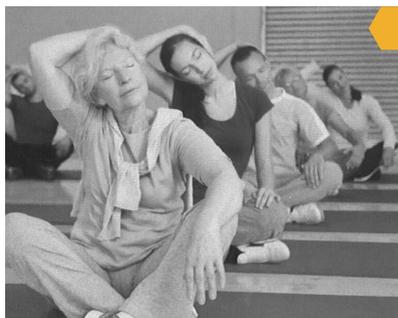
Les 4, 18 octobre

Judi de 20h à 22h

Le 28 septembre

Les 12, 26 octobre

Gratuit



Méthode Feldenkrais

Enfant du shtetl, Moshé Feldenkrais (1904-1984), a créé et développé une extraordinaire méthode d'enseignement somatique, reconnue comme la plus élaborée et enseignée par 12 000 praticiens dans le monde.

Animé par **Franck KOUTCHINSKY**

Praticien certifié et expérimenté, et auteur de plusieurs livres.

Ces cours sont accessibles à tous les publics, y compris aux seniors : aucune aptitude physique n'est requise.

Contact : 06 85 92 64 22

franck.kout@hotmail.fr

Mardi de 11h30 à 12h30

Tarif : 15 € la séance

+ 95 € adhésion Medem

Carte de 8 séances : 100 € (valable 4 mois)



Danses israéliennes

Sur les musiques les plus variées : de la danse d'inspiration hassidique, orientale, slave, yéménite jusqu'à la danse contemporaine.

Animé par **Régine VINER**

Contact : 06 19 64 32 99

Lundi de 11h30 à 14h30 : débutants

Mardi de 13h à 16h : confirmés

Tarif : 13 € la séance

+ 95 € adhésion Medem



« Mit a shaynem gluz tay »

Atelier de conversation yiddish.
En partenariat avec l'AACCE.

Animé par **Serge BLISKO** et **Nicole WAJEMAN**
Samedi 7 octobre à 15h à Medem
Tarif : 5 € la séance



Atelier théâtre

Si Medem m'était conté...

Nous ré-inventerons l'album photos de l'histoire du Centre Medem-Arbeter Ring de 1945 à nos jours.

Sortiront des livres et des pièces de ce lieu mythique et cher à nos cœurs : des voix, des dibbouks, des personnages d'hier et d'aujourd'hui, du répertoire classique et de vos improvisations...

Cette création sera jouée en français, yiddish et hébreu. L'atelier est adapté et met en valeur les capacités de chacun.e, tant au niveau des langues qu'au niveau du jeu théâtral.

Pas de pré-requis, ni d'obligation de jouer dans toutes les langues : juste l'envie de jouer, de raconter !

Animé par **Yaël TAMA**

Contact : 06 63 25 80 85

Judi de 13h à 15h

Tarif : 12 € la séance

+ 95 € adhésion Medem



DIDL DAM

Chorale yiddish polyphonique
Le jeudi de 17h30 à 20h

Didl Dam est une chorale à plusieurs voix qui chante la joie et la mélancolie des mélodies traditionnelles yiddish.

La vocation première de Didl Dam est de redonner vie aux mélodies du répertoire populaire yiddish.

Régulièrement invitée à participer aux commémorations, manifestations et à des rencontres diverses, Didl Dam interprète également des chants français, hébreux, judéo-espagnols et anglais qui ont un lien direct ou indirect avec le monde et la culture yiddish.

Nul besoin de parler yiddish ni de lire la musique pour participer : seule compte l'envie de chanter ! Vous pouvez assister gratuitement à la première séance.



Chef de chœur : **Jérémy Gerszanowilsz**
Tarif : 290€ par an + adhésion au Centre Medem 95€

Centre Medem - Arbeter Ring 52 rue René Boulanger 75010 PARIS
Tel : 01 42 02 17 08 / Mail : centre.medem@gmail.com
Site : www.centre-medem.org

CHORALE JACINTAS ZINGERS

Le yiddish au chœur

Trois façons d'approcher le chant :

- 1 **ATELIER CHANSONS**
lundi tous les 15 j : 15h15
- 2 **CHORALE À DEUX VOIX**
mercredi tous les 15 j : 19h
- 3 **GROUPE POLYPHONIQUE**
mercredi tous les 15 j : 19h
(assiduité requise)



Il n'est pas nécessaire de lire la musique, de comprendre le yiddish, le judéo-espagnol ou l'hébreu. Les textes sont expliqués et présentés avec traduction et translittération.

<https://jacintazingers.blogspot.fr/>





Centre Medem - Arbeter Ring

Bulletin d'adhésion 2023-2024

Pour une culture juive vivante

Le Centre Medem est une association culturelle juive laïque qui propose plus de 70 événements par an. Le programme de ses activités paraît tous les deux mois.

Nom(s) :	_____	Prénom(s) :	_____
Né(e) le :	_____		
Adresse :	_____		
Code postal :	_____	Ville :	_____
Mail :	_____	Tél. :	_____

TARIFS ADHÉSION 2023/2024

L'adhésion comprend l'inscription à la bibliothèque

- Adhésion individuelle ➔ 95€
- Adhésion individuelle + 15 entrées* ➔ 165€
- Adhésion individuelle + pass illimité* ➔ 200€
- Adhésion individuelle (-30 ans) ➔ 60€
- Adhésion (-30 ans) +15 entrées* ➔ 85€
- Adhésion couple ➔ 170€
- Adhésion couple + 15 entrées* ➔ 280€
- Adhésion couple + pass illimité* ➔ 340€
- Bibliothèque non adhérents ➔ 35€
- Je souhaite recevoir le programme par courrier postal ➔ 12€
- Je soutiens le Centre Medem par un don de : ____ €**

* Hors spectacles

Le Centre Medem, Association Loi 1901, permet aux adhérents de bénéficier d'une réduction d'impôt de 66% sur les sommes versées. Un don de 300 € revient à 102 € après abattement. Un don par l'intermédiaire d'une entreprise, permet de bénéficier d'une réduction d'impôt de 60% du montant de la somme versée.

BRIDER & SCHVESTER KEIVER (caveaux)

Service exclusivement réservé aux adhérents du Centre Medem à jour de leur cotisation.

Renouvellement adhésion BSK

- Individuelle ➔ 85€
- Couple ➔ 150€

Paiement en ligne sur le site www.centre-medem.org
ou par **Chèque à l'ordre du Centre Medem ou par virement bancaire** sur le compte du Centre Medem :
IBAN FR76 3000 4028 3700 0107 1510 194

TOTAL : _____

À Paris le : _____

52, rue René Boulanger 75010 PARIS
Contact : 01 42 02 17 08 centre.medem@gmail.com

www.centre-medem.org



Association Loi 1901 - Siret 775 678 725 000 18

Centre des Langues et Cultures Juives

Bulletin d'inscription 2023-2024



Nom Prénom Né(e) le

Adresse

Code Postal Ville

Tel Mail

L'adhésion au Centre Medem est obligatoire pour suivre les cours

Je suis déjà adhérent(e) 2023-2024 J'adhère (2023-2024)

Chaque inscription à un cours d'un montant de 380 € donne droit à une réduction sur un deuxième cours.*

YIDDISH			
ZOOM™			
Niv 1 - mercredi 19h-21h	Bernard Vaisbrot	<input type="checkbox"/>	
Niv 4 - vendredi 13h30-14h45	Lise Amiel-Gutmann 230 € / -30ans 140 €	<input type="checkbox"/>	
Niv 5 - vendredi 9h30-11h30	Bernard Vaisbrot	<input type="checkbox"/>	
Littérature niv intermédiaire lundi 10h-12h	Arnaud Bikard	<input type="checkbox"/>	
PRÉSENCE			
Niv 2 - jeudi 18h-20h	Lise Amiel-Gutmann Julie Frohwirth	<input type="checkbox"/>	
Niv 3 - jeudi 17h30-19h30	Lise Amiel-Gutmann Julie Frohwirth	<input type="checkbox"/>	
Niv 4 - mercredi 17h30-19h30	Lise Amiel-Gutmann	<input type="checkbox"/>	
Cercle de lecture - mardi 15h-17h	Erez Levy 230 € / -30ans 140 €	<input type="checkbox"/>	

CHORALES			
DIDL DAM		290 €	<input type="checkbox"/>
JACINTAS ZINGERS (18 séances)		Individuel 1 cours 230 € <input type="checkbox"/> 2 cours 295 € <input type="checkbox"/>	
		Couple 1 cours 295 € <input type="checkbox"/> 2 cours 410 € <input type="checkbox"/>	

HÉBREU			
ZOOM™			
Niv 4 - jeudi 17h30-19h30	Bruno Rijobert	<input type="checkbox"/>	
Niv 5 - mardi 10h-12h	Orly Peretz	<input type="checkbox"/>	
Niv 6 - lundi 10h-12h	Orly Peretz	<input type="checkbox"/>	
Niv avancé - mardi 17h30-19h30	Bruno Rijobert	<input type="checkbox"/>	
Atelier littérature hébraïque mercredi 10h-12h (15 séances de 2h)	Michèle Tauber 190 €	<input type="checkbox"/>	
PRÉSENCE			
Niv 2/3 - lundi 17h-19h	Pawel Jablonski	<input type="checkbox"/>	

TARIF (30 séances de 2h)	1er cours	Cours suivant
Tarif normal	380 €	190 €
- de 30 ans	230 €	130 €

Paiement en ligne sur le site :
www.centre-medem.org ou
chèque à libeller à l'ordre du Centre Medem

Montant total

Paris, le

Judéo-espagnol débutants/avancés en alternance

Aki Estamos 06 98 52 15 15

Débutant - mercredi 18h-19h30 / Marie Christine Varol (ZOOM™)

Avancé - jeudi 18h-19h30 / Pandelis Mavrogiannis (ZOOM™)

Arabe pour hébraisants et hébreu pour arabisants / Initiation

Renseignements - Tarifs : Centre culturel Dalâla - Yoan Taïeb 07 50 88 31 75 - yotaieb@gmail

* Chaque cours ouvrira sous réserve d'un nombre minimum d'élèves.

Renseignements auprès de Lise Gutmann : lgutmann.centremedem@gmail.com

Centre Medem - Arbeter Ring / 52, rue René Boulanger 75010 PARIS / tél : 01 42 02 17 08 / centre.medem@gmail.com

Centre Medem association loi de 1901. Siret 775 678 725 000 18 / CLCJ association loi de 1901. Siret 402 581 8862 000 16

BSK

Brider un Shvester Keyver



Cher(e)s ami(e)s, cher(e)s adhérent(s),

Comme vous le savez, le Centre Medem propose, depuis plus de 80 ans, un service de caveaux collectifs au cimetière parisien de Bagneux : le Brider un Shvester Keyver.

Une cérémonie de lecture des noms, en hommage aux adhérents disparus, est organisée chaque année.

Des emplacements au sein des caveaux acquis par le Centre Medem Arbeter Ring sont mis à la disposition de ses adhérent(e)s, moyennant un droit d'inscription et l'acquittement d'une cotisation annuelle.

L'entreprise de pompes funèbres Berton-Ballard, à Bagneux (01 47 35 66 66), travaille avec le Centre Medem depuis de nombreuses années et intervient rapidement. Cependant le choix reste libre. Les frais d'obsèques sont à la charge des familles.

Les emplacements au sein des cimetières parisiens se faisant rares, n'hésitez pas à contacter Marie Korn qui vous renseignera sur ce service :

mail : mkorn.centremedem@gmail.com

tél. du Centre Medem : 01 42 02 17 08

Amicalement,
Hélène Papiernik
Présidente du Centre Medem Arbeter Ring



Centre Medem Arbeter Ring - 52 rue René Boulanger - 75010 PARIS

Mail : centre.medem@gmail.com



Cher(e)s ami(e)s, cher(e)s adhérent(e)s,

Nous avons besoin de vous pour faire vivre, faire entendre et respecter notre voix juive singulière, laïque et progressiste.

SOUTENEZ LE CENTRE MEDEM PAR VOTRE ADHÉSION ET PAR VOS DON

Votre soutien est important. Il permet de proposer chaque année plus de 70 événements publics, près de 500 sessions d'ateliers, de cours de langues juives, de chorales, sans oublier notre bibliothèque. Au total, ce sont environ 1.250 heures d'activités qui forgent le lien culturel et social de nos 450 adhérents.

TOUJOURS ENSEMBLE !

Depuis la crise sanitaire, le centre s'est équipé en matériel numérique de qualité, afin de retransmettre autant que possible ses activités en visio-conférence : suivre un cours, une conférence, une cérémonie ou un concert sans se déplacer est possible dans d'excellentes conditions.

Au local, une partie de la cuisine a été équipée à neuf et la cafétéria devrait rouvrir cette saison.

Pour organiser ainsi la vie de votre association, le Centre Medem a des besoins financiers importants avec des ressources d'autant plus limitées que les temps ont changé : si la direction reste bénévole, le fonctionnement quotidien est désormais majoritairement assuré par des salariés, et le crédit de charges sociales accordé pendant la pandémie doit maintenant être remboursé.

SOUTENEZ LE CENTRE MEDEM PAR VOTRE ADHÉSION ET PAR VOS DON

Si vous êtes imposable, 66% du montant de votre don sont déductibles de votre Impôt sur le Revenu (IRPP).

LES DÉDUCTIONS FISCALES DE VOTRE DON :

Votre don	Votre réduction fiscale	Coût réel de votre don
50 €	33 €	17 €
100 €	66 €	34 €
200 €	132 €	68 €

BULLETIN DE SOUTIEN

Merci de compléter ce bulletin et de le renvoyer accompagné de votre don.

MES COORDONNÉES

Nom	
Prénom	
Adresse	
Code postal	
Ville	
Téléphone	
Mail	

Je souhaite faire un don pour soutenir le centre Medem

1 J'adresse un don à l'ordre du centre Medem

50 € 100 € 200 € Montant libre €

2 Je choisis mon mode de règlement

- Par chèque à l'ordre du Centre Medem
 Par virement bancaire sur le compte du Centre Medem

IBAN : FR76 3000 4028 3700 0107 1510 194
 Centre Medem 52, rue René Boulanger 75010 Paris

66% du montant de mon don sont déductibles de mon Impôt sur le Revenu (IRPP).
 Un CERFA vous sera adressé par retour.

Pour toute question ou information complémentaire n'hésitez pas à contacter Bernard FLAM :
 bflam.centremedem@gmail.com - Tél : 01 42 02 17 08

Grâce à votre générosité, le Centre Medem - Arbeter Ring, centre culturel juif, laïque et républicain peut continuer à dénoncer le racisme et l'antisémitisme et à promouvoir une culture juive vivante et féconde.

Hélène PAPIERNIK
 Présidente du Centre Medem

C'ÉTAIT UN SAMEDI

Au Théâtre du Soleil - Cartoucherie

2 rte du Champ de Manœuvre, 75012 Paris

Du 9 au 30 septembre

Les mardis, mercredis, vendredis à 20h et dimanches à 16h

Spectacle mis en scène par Irène Bonnaud, d'après les textes de Dimitris Hadzis et Irène Bonnaud, interprété par Fotini Banou.

C'était un samedi, c'était shabbat, le 25 mars 1944, à Ioannina. C'était aussi la fête nationale grecque. La communauté juive « romaniote » – c'est-à-dire de l'Empire romain (d'Orient), c'est-à-dire grecque – fut déportée ce jour-là par des soldats de la Wehrmacht à Auschwitz-Birkenau. Passant des souvenirs du grand écrivain grec Dimitris Hadzis aux témoignages des survivants qu'elle tisse de chants judéo-grecs ou judéo-espagnols, Irène Bonnaud raconte, par la voix de l'actrice et chanteuse Fotini Banou, un pan méconnu de la destruction des Juifs d'Europe.

Réservation : Un tarif réduit collectivités (15€ au lieu de 20€) est réservé aux adhérents du Centre Medem, qui réserveront par mail à info@cie-813.com, en mentionnant le Centre Medem.



HESTER STREET

Au Grand Action

5 rue des écoles, 75005 Paris

À partir du 13 septembre

De Joan Micklin Silver en copie restaurée.

On attendait depuis longtemps de pouvoir découvrir ou redécouvrir *Hester Street*, interprété par l'immense Carol Kane (*Annie Hall*, *Un après-midi de chien...*), nominée aux Oscars pour le rôle. En noir & blanc, avec des dialogues en yiddish, *Hester street* montre les *griner*, les émigrants juifs partagés entre deux mondes : l'ancien, celui des shtetls et le nouveau, celui de *l'American way of life*. Le film sera enfin visible à nouveau à partir du 13 septembre, en copie restaurée et nouveau sous-titrage supervisé par Lise Gutmann, au Grand Action et dans toutes les bonnes salles de France.

Réservation : 10 places attendent les premiers adhérents de Medem qui en feront la demande par mail à centre.medem@gmail.com !



PROMENADE À CRACOVIE

Au Majestic Passy

18 rue de Passy, 75016 Paris

Dimanche 8 octobre

De Mateusz Kudla et Anna Kokoszka-Romer.

La déambulation de deux gamins octogénaires qui se souviennent de leur enfance sous Staline puis sous Hitler, du ghetto de Cracovie et des pogroms : Roman Polanski, 89 ans, espiègle et prolixe, Ryszard Horowitz, 84 ans, sage et taiseux. A découvrir absolument au Ciné-club de YPT. Hélios Azoulay, clarinetiste et compositeur, interprétera, en avant-programme, des musiques composées dans les camps de concentration, nous révélant ce répertoire méconnu et bouleversant. La séance sera suivie du traditionnel buffet ashkénaze composé de vos spécialités partagées sur place.

Réservation : <http://www.dulaccinemas.com/cinema/2853/majestic-passy/seances>



L'ATELIER

Au théâtre de la Girandole

4 rue Edouard Vaillant 93100 Montreuil

Dimanche 15 octobre

Deux représentations à 16h et à 20h.

De Jean-Claude Grumberg, mise en scène de Laure Guillem.

On ne présente plus le célèbre texte de Jean-Claude Grumberg, créé en 1979 au Théâtre de l'Odéon, ici porté par une troupe de jeunes comédiens.

Dans un atelier de confection entre 1945 et 1952, des employés travaillent et racontent leur vie pendant l'occupation et l'immédiate après-guerre.

Réservation (à partir du 18 septembre) : places 16€/ 13€/ 10€

<https://www.helloasso.com/associations/la-girandole>



AHOUVI

Au Théâtre du Rond Point

2bis av. Franklin Roosevelt, 75008 Paris

Du 7 au 25 novembre

Depuis plusieurs années, l'artiste israélien Yuval Rozman construit une œuvre captivante sur la judéité.

Dans *Ahouvi* (« Mon amour » en hébreu), il suit le couple formé par une Israélienne et un Français, puis leur séparation et la dérive de la violence et de la destruction. Au centre de leur vie conjugale : un chien, objet de leur lien comme de leur déni. C'est par cette présence animale et l'humour féroce, dont use Yuval Rozman avec une maîtrise parfaite, que la tragédie peu à peu nous engloutit.

Un **atelier d'écriture** avec Yuval Rozman, ouvert à tous à partir de 15 ans, a lieu le lundi 13 novembre de 18h à 21h : <https://www.theatredurondpoint.fr/spectacle/atelier>

Réservation spectacle : tarif préférentiel 23€ (au lieu de 31€) et 12€

-30 ans avec le code « MEDEM » à renseigner au moment de l'achat <https://www.theatredurondpoint.fr/spectacle/ahouvi/>



Retrouvez les activités du Centre
MEDEM sur Judaïques FM 94.8 tous
les matins entre 9h et 9h15
« Les bonnes adresses »



AGENDA

SEPTEMBRE 2023

Jeudi 7 - 17h/19h - PORTES OUVERTES

Dimanche 10 - 16h/18h - PORTES OUVERTES

Mardi 12 - 20h - RENCONTRE - La République des Hébreux -
Vincent Peillon

Mercredi 20 - 15h - PROGRAMME DE L'OSE - Atelier autonomie -
Laurence Aptekier et Grigori Nekritch

Samedi 23 - 20h - SPECTACLE - 20 fois Lola - Denis Cuniot, Guillaume
Dettmar, Laurence Haziza

Samedi 30 - 15h30 - CONFÉRENCE - Maurice Horowitz - Shifra Jacquet-
Svironi

OCTOBRE 2023

Dimanche 1^{er} - 15h - CÉRÉMONIE - Lecture des noms

Mardi 3 - 20h - CONFÉRENCE - Leçons de diplomatie - Frédéric Encel

Dimanche 8 - 10h - MIDRASH LAÏC - Le Chant des Chants -
François Ardeven

Mardi 10 - 20h - RENCONTRE - Yonathan Arfi, Président du CRIF

Dimanche 15 - 15h - PUBLICATION - Traduire et transmettre - Hélène
Papiernik, Madeleine Racimor

Mardi 17 - 20h - CONFÉRENCE - Les juifs du Maroc dans le miroir de leur
poésie hébraïque et judéo-arabe - Joseph Chetrit